



༄༅། །འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ཚོགས་མཚོད་ལེན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་དངོས་གྲུབ་སླིང་པོ།

Essence of Accomplishment

An Extremely Concise Feast-Offering to Noble Tara

by Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ་ཨ་ལྷ་ལྷ་རྩེ་ལེ།

Namo guru arya-tarayai!

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་ལྷ་ལ་ཚོགས་མཚོད་འབུལ་བར་འདོད་ན་བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་སྲོན་དུ་འགོ་བས། ཐུབ
ས་ལེས་གྱི་དམ་ཇས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚོགས་གྱི་ཡོ་གུད་རྣམས་བསའ་ཚུད་བདུང་ཚིས་བཞག་ལ།

If you wish to offer a feast to the deities of Noble Tara, after you have completed the preliminary stages of your practice, sprinkle the feast articles, particularly the samaya substances of skilful means and wisdom, with cleansing water and amrita.

རི་ཡཾ་ཁཾ།

ram yam kham

ཡེ་ལེས་རིག་རྩལ་མེ་རླུང་རྩུས། །

yeshe riktsal mé lung chü

Fire, wind and water—the display of awareness—

ཚོགས་ཇས་དངོས་འཛིན་བསྐྱེག་གཏོར་སྤུངས། །

tsokdzé ngödzin sek tor jang

Burn, scatter and wash away reification of the feast substances.

བླ་རྩེ་སྐྱོད་དུ་བདུང་ཚིའི་བཙུད། །

bhendé nö du dütsi chü

Within a skull-cup, the amrita nectar transforms

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་ཕུང་པོར་གུར། །

döyön gyatsö pungpor gyur

Into an ocean of sensual delights:

ཨོཾ་ཧཱུཿ་ཧྲཱི།

om ah hung

རྗེའི་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དང་། །

hrih womin chöying podrang dang

Hrih! From the dharmadhatu palace of Akanishta,

ལས་རབ་བཀོད་པ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་། །

lerab köpa longkü shying

From the sambhogakaya field Array of Supreme Activity,

གནས་གསུམ་སྤུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །

né sum trulpé kyilkhor né

And from the nirmanakaya-mandala of the three places,¹

དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

damtsik drolma naljorma

Samaya Tara Yogini,

ཙུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

tsa sum gyatsö khor dangché

Together with an ocean of deities of the three roots,

ཚོགས་གྲིའདུ་བར་སྤུན་འབྲེན་གཤེགས། །

tsok kyi duwar chendren shek

We invite you, please come and join this feast-gathering.

ལོངས་སྤྱོད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི། །

longchö nampa tamché pé

We offer you this delightful wisdom amrita,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཁྲུང་མཚོན་འབྲུལ། །

yeshe dütsi nyé chö bul
Lavish and replete.

སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

dikdrib nyetung tol shying shak
We openly admit and confess our misdeeds, obscurations, faults and downfalls.

གཟུང་འཛིན་རྟོག་ཚོགས་དབྱིངས་སུ་སྦྲོལ། །

zungdzin toktsok ying su drol
Liberate all dualistic thoughts into the expanse of reality!

མཚོགས་བྱམ་མིན་ལས་དངོས་གྲུབ་སྦྲེལ། །

choktün trinelé ngödrub tsol
Bestow the supreme and common activities and siddhis!

ཨོྲཱ་ཤུ་ཨྲཱ་ཧྲཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷཱ་ར་སའ་ག་ཙ་ཙྱཱ་པུ་ཨྲྀ་ཙཿ་

om guru arya taré sapariwara sarva gana tsatra pudza ho

ཞེས་དང་ཡིག་བརྒྱུ་པ་བརྗོད།

Then, recite the Hundred-Syllable Mantra:

ཨོྲཱ་བའྲ་སདུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་པུ་ལ་ཡ། བའྲ་སདུ་ཏུ་ཞོ་བ་ཏིལྱུ་ཨྲྀ་མི་བྲ་ལ། སུ་ཏི་ཏྱུ་མི་
བྲ་ལ། སུ་པི་ཏྱུ་མི་བྲ་ལ། ཨ་རུ་ར་ཏྱུ་མི་བྲ་ལ། སའ་ར་མི་བྲུ་མི་བྲ་ལ་ལྷོ། སའ་གམ་སུ་
ཙ་མེ། ཙྱུ་ཤེ་ཡོ། ལུ་ཙུ་རྩྱུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏཿ། བྲ་ག་ལྷན། སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བའྲེ་
ལྷ་མེ་ལུ་ཏུ་བའྲེ་བྲ་ལ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སདུ་ཨྲཱཿ།

**om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé
bhava sutokhayo mé bhava supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva
siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha
ha ha ho bhagavan sarva tatagata benza ma mé munsa benzi bhava maha
samaya sato ah**

སྣག་མ་བསྐྱེད་ཏེ།

Gather the remainder and consecrate it with:

ཨོཾ་ཨུ་སྐྱ་ཏི་ཨོཾ་ས་བསྐྱབ་།

om a hung ho

ཕོ་ཞེས་པས་མགྲོན་དགུག།

Summon the guests with:

དགྱིལ་འཁོར་ཕྱིར་ལྷུལ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

pem, kyilkhor chir nyul drekpé tsok

Phem! Hosts of arrogant sprits roaming outside this mandala,

སྲོན་གྱི་དམ་ཚིག་ཇི་བཞིན་དུ། །

ngön gyi damtsik jishyin du

In accord with your previously taken samayas,

ལྷག་མའི་མཚོན་པ་འབུལ་གྱིས་བཞེས། །

lhakmé chöpa bul gyi shyé

Accept and enjoy this remainder offering.

ཨོཾ་ཨུ་སྐྱ་ཅི་ཕྱེ་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཏི། །

om utsita balingta khahi

ཞེས་བསྐྱོས།

Thus, dedicate the remainder.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

jetsün pakmé lhatsok la

Through this marvellous offering

མེད་བྱུང་མཚོན་པ་ལུལ་བ་ཡིས། །

mejung chöpa pulwa yi

To the assembly of the Noble Lady,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྗེགས་ནས། །

sönam yeshe tsok dzok né

Having completed the accumulations of merit and wisdom

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །

ngödrub nam nyi nyur tob shok

May we swiftly attain the two accomplishments.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ། རྗེས་སུ་མཚོན་བསྟོད། འདོད་གསོལ། རོངས་བཤགས། ཚོགས་
མགོན་རྣམས་རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་དང་། མེད་ན་གཤེགས་གསོལ། བསྐྱོསྒྲོན། བཀྲ་ཤིས་
སོགས་སྒྲིལ་ལྟར་བྱའོ། །

Thus, make aspirations. Then, make offerings, praises, supplications, and confess mistakes. If you have a practice support, request the deities to remain; if you do not, request them to depart. Then, recite prayers of dedication, aspiration and auspiciousness as usual.

ཞེས་བའང་མཐུ་གྲོལ་སྲིས་བ་དགོ། །མཛུགས། །།

This was written by Mañjughoshā. Virtue! Mangalam!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2018 (Laura Swan, Stefan Mang and Ryan Conlon.) Revised with many thanks to Charles Hastings, 2021.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 This refers to the nirmanakaya mandala formed by the eight great charnel grounds, twenty-four sacred sites and thirty-two sacred lands. The mandala thus consists of sixty-four sacred sites in which dakinis are said to abide.